

EDIZIONI NEOBAR
www.neobar.wordpress.com

E-book n. 2, aprile 2010
Tutti i diritti riservati all'autore
Immagini di Franco Corliano ©

FRANCO CORLIANO

TO CHORTARI

Poesie e canzoni in griko



Franco Corliano, *Le prefiche* ©

KIATEREDDHA – MU

Pàme na kàmome
kammia trìpi sto sciòpi àttin nifta,
kiaterèddha – mu,
soggèste ti ftàzi
lìon lùstro puru jà `mà.
Ce na min èrtun' plèo
na mas pune
ti klìnnome tin agàpi – mma
kàu ston àscio
tos astèrio.

RAGAZZA MIA

Squarciamo
il manto della notte,
ragazza mia,
forse verrà
un po' di luce anche per noi.
E non vengano
più a dirci
che l'ombra delle stelle
nasconde
il nostro amore.

TO CHORTARI

Chortàri
ène isi kiànta
pu `èn estèi sto tòpo-tti:
an evò vrìsko
mìan malòcha
amès to sitàri,
cìni ène ènan chortàri;
an evò `in vrìsko
`mès tin avlì-mmu,
ène lulùdi.

L'ERBACCIA

Erbaccia
è quella pianta
che non è al suo posto:
se trovo
una pianta di malva
in un campo di grano,
è un'erbaccia
se invece la trovo
nel mio cortile
diventa un fiore.

T'ASTERIA

Tunifita ì' t'astèria pu me kanonùne
jatì `èn ècho tipo ecès t'ammàddia-mu.
Amès to kòsmo èchi `i zoi
makà `i zoi-mmu.
Pos sòzo kanonisi tin anghèra?
Pos ti sòzo milisi pu `s emèna?
Evò `èn ècho tipo
jatì `èn ime tipo.
Ta guàita dikà-mu
ì' poddhì plèon kèccia
a ta pràmata `s addhò.
Otikanè mu fènete dhammèno
puru t'astèria ...
c'evò `è fitèome n'us kanoniso.

LE STELLE

Sono le stelle stanotte a guardarmi
perché vuoti sono i miei occhi.
Nell'universo domina la vita
non la mia vita.
Come posso guardare il cielo?
Come posso parlargli di me?
Non ho niente
perché sono niente.
I miei problemi
sono piccola cosa
rispetto a quelli degli altri.
Tutto intorno è cambiato,
anche le stelle ...
che io non riesco a guardare.

28 ALONARI

Echi ste nnù?
Amès ta krifimmata `tin agàpi
kulusùsamo to petàsi tos glàro.
Esù jèla cherùmeni ... jèla
ce evò, mbriàko fse ìjo,
su chàriza ènan fortùddhi
gersumìnu miristù.

Ta pòddia-ma ejèrnane
rantimmata fse rena
sto pratìsi-ma
ambrò stin àgra tu nerù
ce e biùndi èrkatto na pesànune
ambrò st'astràgala-ma.

E tàlassa ìon kàrma
ìftin emèra,
'o ìjo ìon termò
èchi ste nnù?
Ione to 28 alonàri
kùndu sìmmèri
ma esù àrtèna `èn estèi ettù ma mèna.

Pratònta pànu stin àgra àttin tàlassa
evò kanonò tus glàru
pànu ston nerò
kùndu toa,
es ciulùcia luludìzune ce ejèrnutte,
tes fonàe-tto lachagnìzune
mìan anghèra fsichri,
ggliciènune tus biùndu mes ale-tto.

Orrii e glàri ...
ce depòì
me finnune manechò-mmu.

28 LUGLIO

Ricordi?
Tra bisbigli d'amore
seguivamo voli di gabbiani.
Ridevi felice ... ridevi,
ubriaco di sole
ti donavo un mazzolino
di profumati gelsomini.

I piedi lanciavano
spruzzi di sabbia
avanzando
sul bordo dell'acqua
e le onde morivano
avvinte alle nostre caviglie.

Il mare era calmo
quel giorno,
il sole era caldo
ricordi?
Era il 28 luglio
come oggi
ma tu non sei qui con me.

Camminando sulla spiaggia
vedo gabbiani
sull'acqua
come allora,
a ciuffi fioriscono e si innalzano,
addolcendo le onde con le ali,
i loro gridi tormentano
un cielo indifferente.

Belli i gabbiani
e poi
mi lasciano solo.

LULUDI VURLU

Isela na piào
mìan rindinèddha petanì,
Lulùdi vùrlu,
ce itt'asìmi
neromèno àtta poràddia
na pio.

Isela jà `sèna
tus sinnevu na prokaliso
ma to lisàri ti' sfendòna
pu ìcha jà ta pikulàcia.

Stavrìkule ìsela na piào
pànu stus tìchu;
amès ta lisària pinammèna
àtton dàsò-mu
na ssianòso rosmarìno
ce ssadìa na se filìso.

Kùndu mìan forà, lìon tùcho
ìsela evò na su pulìso
ecès tes buàtte èrcere
fse konsèrva
ce na misìso ma ta linnàcia
kuài vrài
ta kuccia ce ta vrìttia
ftimèna kàu sti stàfti.

Ma `sèna ìsela na plòso
pànu `s ènan fiddho
kùonta ti tàlassa sto larga,
na su milìso
fse glàru elèfteri panu ston nerò
patrikà
ce àspra san chiòni.

Kratènnonta ti chera-ssu,
Lulùdi vùrlu,

s'èperna na trèchome ton nerò,
su èddione strìddia
stin àgra attinn tàlassa
ce olu tus ìpunu-mma èddione
es mìa buttija.

Isela ... ma steo ettù manechò-mmu,
àntrepo fse kartì,
amès ton ànemo ti fisà ce me pèrni
c'ècho mìan kardìa fse kecciuliddha,
fse kartì,
ti fsippànnete amès ta lisària.

Cèufte ta lòja-mu
san kartì
vrìskonta ,us pètalù-ssu
amès ton ànemo.
Mirimata rangìo kuo evò
stin anghèra ...
makà to mirìma-ssu
... Lulùdi vùrlu.

FIOR DI GINESTRA

Vorrei cogliere
una rondine al volo,
Fior di ginestra,
e con l'argento
diluito degli ulivi
dissetarmi.
Per te vorrei
sfidare le nuvole
col sasso della fionda
che usavo per gli uccelli.

Lucertole vorrei cacciare
lungo i muri;
tra le pietre affamate
dei miei boschi
raccolgere rosmarino
e poi baciarti.

Come una volta, un po' di tufo
vorrei venderti
in barattoli vuoti
di conserva
e spartire con le lucciole
ogni sera
le fave e i ceci
arrostiti sulla brace.

Con te vorrei dormire
sopra una foglia
cullato dal lontano sciabordio del mare,
parlarti
di gabbiani liberi sull'acqua
puliti
e bianchi come neve.

Tenendoti per mano,
Fior di ginestra,

ti porterei a rincorrere le onde,
conchiglie ti donerei
sul bagnasciuga
e affiderei tutti i nostri sogni
ad una bottiglia.

Vorrei ... ma son qui solo,
uomo di carta,
nel vento che soffia e mi porta via
ed ho un piccolo cuore,
cuore di carta,
che si strappa fra i sassi della strada.

Bruciano i miei pensieri
come carta
cercando i tuoi petali
nel vento.
Profumi di zagare
sento io nell'aria ...
ma non il tuo profumo
... Fior di ginestra.

JA' MIAN EMERA

Na juriso pedài kàme, Kristè-mu,
manechò jà mian emèra,
kàme na kùso `es rante
àtton vrèchi ecès ti chèra!

Na gràno evò cherùmeno
ta podàcia-mu jurnà
pèzonta ecès stus làkku
ta vràdia ce `a pornà;
mian varkèddha fse karti
na mpòso evò mi chèra
ce `a pràmata `u Teu
na kùso àtton patèra.
Depòì ston daso ìsela
evò na trèfso fèonta,
rìspu eftumèsa lèn pèftone
strakkomèno ce jelònta,
na kùso kau stes plàe-mu
to chòma fselorò
ce stin anghère `o mìrima
àtton chòrto miristò!

Jà mian emèra ìsela
na juriso evò pedàci
na ssunghìso tin ìdroma
èssu mo mandilàci,
mòtti cilistò evò èrkome
àtto pèzi lachagnìzonta,
piànnonta e laftèe `a lisària
ce pànta travudìzonta
ta traùda pu m'èmase
e màli-mu Mundànzia !
" Jèlaso esù ,pedàci-mu,
na klàfsi èi pànta kànsa!"
mu èle cini jelònta
ce mo makkaluràci

mu ssùnga lìon tu mùkku
ce mu èstiaze `o maddhàci.

Na kumbìso t'äfti
pànu sti rìza tis sucèa
pu ìche ampì ston cìpo,
cìni mali ce pakèa,
na kùso evò ton vittulo
pu trapanìzi na `gguì:
kanònnon' evò to fiddho
ju to siko ètron' mesàvri!
Mian àddhi forà evò ìsela
na kùso ta mìrimata
pu mas èferne `o Kritù
... `èn telo poddhà pràmata:
skòrze rangìo ftimechène
mus pìgnu sti broscèra,
pittule ce kalàngia,
rekkuddhàcia òli `in emèra!

Jà mian emèra ìtela
na juriso evò pedàci
na dò tianìsi e màna-mu
fèonta fèonta mo tianàci!
Na kùso ti miodia
pu mòtti eftinnatto ta skàddia ...
Dò-mmu `o kamnò, Teò-mmu,
pu mu èce tòsso `a `mmàddia
a ta chondà pu cèane
agrà kau sto kantùna
ce `o pàppo Ntòni dò-mmu
jà màlo kumpagnùna !
Pànu stes plàe evò ìsela
tu ciùri-mu palèe
na vrìko agguà jurmànu
amès ta fiddha tes alèe.

Na trèfso kau sto chiòni
ma charà ìtela evò,

ma t'ammàddia klimmèna
ce mo lemò aniftò,
tin glòssa evò na guàlo
ce 'o chiòni na mu pèsi
ma ta dàmnia àttis charà
evò na sòzo katapìsi!
Ti miftàci-mu na kafsiso
pànu stin làstra alonimmèni
mòtti 'o scimòna vrèchi
ce tus klàru in' rantimmèni;
ce ampì stes plàe na kùso
ta mirimata fse pedài:
patànen gglicèe ftimène
kau ston àscio àtto kakkài.

Jà mian emèra itela
na jurìso evò pedàci
na anamàso to klàfsi,
'o fonàsi ce to jelàsi!
Na anavrìko ti fsichì-mmu
pu stin zoi è' chamèni,
amès tes stràe àtton kòsmo
'in èchase ce è' pamèni
ce ampì cini mu pìrte
pùru 'o kalò pedàci,
pìre ma cino i chàra-mmu ...
pèsane, rifisko na `chi!
Echasa evò ton pòno
ce èchasa tin charà
ce manechò mu mìnane
ìtta lòja-mu fserà !

Na jurìso pedài kàme, Kristè-mu,
manechò jà mian emèra,
kàme na kùso `es rànte
àtton vrèchi ecès ti chèra !



(Calimera, Lecce)

UN GIORNO SOLO

Fammi tornare bambino, mio Dio,
un giorno solo,
fammi sentire le gocce
di pioggia sulla mano!

Fa' che felice possa bagnare
i miei piedini nudi
giocando nelle pozzanghere
dalla mattina alla sera;
una barchetta di carta
spingere con la mano
e le Tue parole ascoltare
dalla voce del parroco.
E poi vorrei nel bosco
correre veloce
e cadere
sfinito e sorridente,
sentire con la schiena
la terra dura
e nell'aria il profumo
dell'erba profumata!

Un giorno solo vorrei
tornare bambino,
liberarmi del sudore
coi casalinghi stracci,
quando stanco rientravo
dai giochi con l'affanno,
prendendo a calci i sassi
e cantavo ogni volta
le filastrocche che Abbondanza,
mia nonna, mi insegnava!
" Ridi pure, bambino mio,
per piangere c'è sempre tempo!"
mi diceva sorridendo
e col fazzolettino
mi asciugava il moccio

e mi sistemava i capelli.

Vorrei posare l'orecchio
sulla corteccia del fico
che era nell'orto,
quello grande e grosso,
e sentire il germoglio
picchiare per l'uscita:
osservavo la foglia
un giorno avrei mangiato il fico!
Per una volta ancora vorrei
sentire le fragranze
che il Natale ci portava
... non chiedo grandi cose:
bucce di arancia arrostate
con le pigne sul braciere,
" pìtule " e " cartellate ",
" porcellini " tutto il giorno!

Per un giorno solo vorrei
tornare bambino
e vedere mia madre friggere
veloce con la teglia!
Sentire il profumo
dei fichi sfornati ...
dammi quel fumo, mio Dio,
che mi bruciava gli occhi
dei ceppi d'ulivo che ardevano
bagnati sotto il camino
e nonno 'Ntòni dammi
per mio grande amico!
Vorrei essere sulle spalle
stanche di mio padre
e osservare le uova del passero
tra le foglie degli ulivi.

Vorrei correre sotto la neve
festoso,
con gli occhi chiusi

e la bocca spalancata,
tirare fuori la lingua
poi lasciarvi cadere i fiocchi
e con lacrime di gioia
cibarmene!
Schiacciare il mio nasino vorrei
sui vetri appannati
quando l'inverno accarezza
i rami bagnati;
e alle mie spalle sentire
l'infanzia profumata:
patate dolci arrostate
sotto l'ombra della caldaia.

Un giorno solo vorrei
tornare bambino:
commuovermi,
urlare e ridere!
Ritrovare l'anima mia
smarrita nella vita,
nelle strade del mondo
l'ho perduta
e con lei
anche quel bimbo
con i suoi incanti
è morto, riposi in pace!
Ho perduto il dolore
ho smarrito la gioia
son rimaste soltanto
le aride parole!

Fammi tornare bambino, mio Dio,
un giorno solo,
fammi sentire le gocce
di pioggia sulla mano!

Canzoni

Dal sito: <http://www.antiwarsons.org/index.php?lang=it>

Klama (Andramu pai)

(1972)

Testo e musica di Franco Corlianò

Interpretata anche da Maria Farandouri in:
Τραγούδια Διαμαρτυρίας από όλο τον κόσμο



(Franco Corlianò)

Da qualche parte del Salento si parla ancora il "griko", quello che in Calabria si chiama, o si chiamava, grecanico. Inutile dire che si tratta di un dialetto greco, e dei più arcaici sebbene sia per forza di cose infarcito di parole salentine; gli ultimi pezzetti della Magna Grecia.

Quello che sto per presentare è un canto di emigrazione. Ma prima di parlarne è necessario dire che, in griko, si ha un'interessante evoluzione linguistica per il lavoro. Come è noto, tale termine nelle varie lingue europee è connesso generalmente con radici che

significano "schiavitù", "dolore" e quant'altro. In greco moderno, lavorare si dice *δουλεύω* (si legge "dhulèvo"), che alla lettera vuol dire: "sono schiavo" (*δούλος*, "dhulos"). Il nostro "lavoro" deriva dal latino *labor*, che vuol dire in origine: "vacillo sotto un peso gravoso". E così via. In griko, invece, lavorare è *polemào*, che vuol dire: "vado alla guerra". Tutti, anche chi non sa una parola di greco, vi avranno riconosciuto "polemos". Lavorare come andare alla guerra; nel Salento griko hanno capito tutto, e sulla loro pelle, ben prima del gruppo Krisis e del "Manifesto contro il lavoro".

E che lavorare, da quelle e da altre parti, equivalga a andare alla guerra, lo dice più d'un fatto. Perché l'emigrazione era in miniera. E in miniera si crepava, e si crepa tuttora. Dal Salento andarono non so quanti a crepare in Belgio, a Marcinelle. O in Germania. O dovunque ci fosse un maledetto buco con dello stramaledetto carbone. Ho vissuto per un po' di tempo in uno di quei posti, nel bacino minerario attorno a Valenciennes; non solo ho visto coi miei occhi che cosa possa essere stato, ma ho visto anche gente, lassù, che si chiamava coi miei nomi.

Ed è una parola usata assai, *polemào* in questa canzone, che non è stata scritta cent'anni fa. È del 1972. L'ha scritta un poeta e pittore nato a Calimera (tanto per ribadire che da quelle parti si parla il greco), Franco Corlianò, o forse sarebbe meglio dire Frangos Korlianòs, ché quello sarebbe il nome nella sua forma vera. Di lavoro, o di guerra, ha fatto il macchinista ferroviere. La canzone si chiama, propriamente e nel suo titolo completo, *O klama i jineka u emigrantu*, ovvero "Lamento della moglie dell'emigrante"; ma, comunemente, il titolo è abbreviato in "Klama" e tutti la conoscono come "Andramu pai", cioè "Mio marito se ne va" (a giro per Google si trovano tutte le grafie possibili: "Andra mu pai", "Andra mu paei", "Andramupai", "Andra-mu pai", "Antra mu paei" e così via; in greco moderno standard sarebbe comunque: Ο άντρας μου πάει).

La canta la moglie di un emigrante ([Partono gli emigranti, partono per l'Europa; Mio padre aveva un treno, e terra dove andare...](#)).

Un "traùdi" (greco standard: *τραγούδι*, canzone, dall'antico

τραγῳδίον; in greco una "canzone" è una "piccola tragedia" in sé, piccola non come aspetto, ma come dimensioni metriche) che ebbe un grande successo non solo nel Salento, ma persino in Grecia stessa. La riprese e la cantò una delle più grandi cantanti di quel paese, Maria Farandouri.

Franco Corlianò.



(Maria Farandouri)



(Franco Corlianò, *Klama*)

Klama (Andramu pai)

Telo na mbriakeftò.. na mi' ppensefso,
na klafso ce na jelaso telo artevrài;
ma mali rràggia evò e' nna kantalisò,
sto fengo e' nna fonaso: o andramu pai!

Fsunnièsete, fsunnièsete, jinèke!
Dellàste ettù na klàfsete ma mena!
Mìnamo manechè-mma, diàike o A' Vrizie
Ce e antròpi ste' mas pane ess'ena ss'ena!

E antròpi ste' mas pane, ste' ttaràssune!
N'arti kalì 'us torùme ettù s'ena chrono!
è' tui e zoì-mma? è' tui e zoì, Kristè-mu?
Mas pa' 'cì sti Germania klèonta ma pono!

Mara 's emena, ttechùddhia itta pedàcia
Torù to tata mia forà to chrono:
- Tata, jatì ste' klei? Ene o A' Vrizio!
Kuse ti banda, kuse ti òrrio sono!

-Ste kuo ti banda ce ste kuo itto sono,
steo ettù ma 'sà ce ste penso sto treno,
penso sto skotinò citti miniera
pu polemònta ecì peseni o jeno!

-Tata, jatì e' nna pai? Pemma, jatì
-Jatì tui ene e zoì, mara pedìa:
O ttechùddhi polemà ce tronni
na lipariasi 'us patruunu m'utti fatìa!

Mara 'semà, dellaste ettù pedìa,
dellaste, ngotanizzome ttumèsa;
o tata pirte ce 'mì prakalume
na ftasi lion lustro puru ja 'mà!

PIANTO (Mio marito se ne va)

Voglio ubriacarmi... per non pensare,
piangere e ridere voglio stasera,
con grande rabbia io devo cantare,
alla luna devo gridare: mio marito se ne va!

Svegliatevi, donne, svegliatevi!
Venite a piangere con me!
Siamo rimaste sole, la festa di San Brizio è passata
e gli uomini se ne vanno uno ad uno!

Gli uomini se ne vanno, stanno partendo!
Se andrà bene li rivedremo fra un anno!
è questa la vita nostra? Questa è vita, mio Dio?
Vanno in Germania piangendo con dolore!

Povera me, poveri quei bambini!
Vedono il loro papà una volta all'anno:
- Perché piangi papà? E' San Brizio!
Senti la banda, senti che bel suono!

- Sento la banda e sento questa musica,
sto qui con voi ma penso al treno,
penso al buio di quella miniera,
là dove la gente muore al lavoro!

- Papà, perché devi andare? Dimmi, perché?
- Perché questa è la vita, poveri ragazzi:
il poverello lavora e suda
per ingrassare i padroni con il suo lavoro!

- Poveri noi, venite qui bambini,
venite, inginocchiamoci a terra;
il papà è andato via e noi preghiamo
che arrivi un po' di luce anche per noi!

PEDI-MMU

Ninna-nanna, ninnaò
plàja plàja, paddhikò.

Ti e' na su po', pedi-mmu? ... E' tui e zoì:
diu stràe makrèe makrèe ce ìun diverse,
mìan òrria ce tartèa ce mia mu llàkku,
mìa nkatramài ce mian gomài llisàrria.
Esèna epù se nghìzi? plèa stràa e' na piài?
Se nghìzi e fiàkka? Nghìzi na pai pu 'cì?
Ti e' na su po', pedi-mmu? ... En' ù e zoì!
Echi cìnu pu jennùne furtunài, cìnu kalù,
c'ei cìnu pu pànta ì' sventurài ce pa' pu 'ttù!
An e' na pai àtti fiàkka, nìfse t'ammàddia,
vèle skupò es cìno pu su leo:
ambrò stus pronù llàkku na mì fermèzzi,
nghìzi na ssizzi 'a dòntia, na mì pensèzzi.
A' ttelisi na pai ambrò, dè ti su leo,
mì faristì na patìsi ti mmòja,
pàtiso ta skulìcia ma ta pòja,
pàtisò-tta ce depòì àmon' ambrò.
Su leo na mìn entropistì, pràtiso pànta,
pràtiso pànta mi cciofàli pànu:
'en kànni tipo ane livròsi 'a pòja,
kanì na mì mu mìni ecès' ti mòja.
- Ce a' ppào àtti stràa ti kkalì? - esù mu lei.
Ti e' na su po', pedi-mmu? ... Evò 'en ezzèro,
evò pu 'cì 'en ìme diammèno,
jà 'cì evò 'en ìmon destinào:
'nnòrisa ta skulìcia ce 'nnòrisa ti mmòja,
'nnòrisa 'o klàma ce llivrosa ta pòja;
c'evò pus olo ttuo 'en vrìskome pentito:
'nnòrisa 'i mmòja ... però guìka pulito.

Ninna-nanna, ninnaò
plàja plàja, paddhikò.

FIGLIO MIO

Ninna-nanna, ninnaò
plàja plàja, paddhikò.

*Cosa dirti, figlio mio? ... E' questa la vita:
due strade lunghe lunghe e così diverse,
una bella ed asphaltata ed una con le pozzanghere,
una scorrevole e bitumata e l'altra piena di sassi.
Tu per quale strada sei destinato? Quale devi percorrere?
Ti è destinata quella cattiva? Devi proprio andare da lì?
Cosa dirti, figlio mio? ... Così è fatta la vita!
Ci son quelli che nascono fortunati, i signori,
e ci son sempre gli sventurati che vanno di qua.
Se devi percorrere la strada cattiva, apri bene gli occhi,
fai attenzione a ciò che sto per dirti:
non fermarti vicino alle prime pozzanghere,
devi stringere i denti ... non pensarci.
Se nella vita vuoi andare avanti, bada bene,
non temere di entrare nel fango,
pesta pure i vermi con i piedi,
pestali e vai dritto per la tua strada.
Ti dico di non vergognarti, cammina sempre,
vai sempre avanti a testa alta:
non temere di infangarti i piedi,
basta che non mi ci resti nel fango.
- E se andassi dalla strada buona? - tu mi chiedi.
Cosa dirti, figlio mio? ... Io non so,
per quella strada non ci sono passato ...
per quel percorso io non fui destinata:
ho conosciuto i vermi ed ho conosciuto il fango,
ho conosciuto il pianto ed ho sporcato i miei piedi;
ma di tutto ciò non mi sono pentito:
ho conosciuto il fango ... però ne sono uscito pulito.*

Ninna-nanna, ninnaò
plàja plàja, paddhikò.

Franco Corlianò, artista salentino dall'anima grika

Una ninna nanna per Noa

Di un macchinista ferroviere, pittore e poeta

Nell'entroterra salentino, esiste da millenni un nucleo di paesi che insieme costituiscono la cosiddetta Grecia salentina. Gli abitanti del luogo parlano tre lingue: l'italiano, il dialetto salentino e il griko, una lingua grecofona sopravvissuta sino ai nostri giorni grazie agli anziani dei piccoli centri rurali che hanno continuato a tramandare oralmente la sua tradizione attraverso canti popolari, stornelli, canti religiosi, fiabe. Da uno di questi centri, Calimera, che tradotto dal greco significa "buongiorno", è giunto a VerCELLI, in visita a parenti stretti, Franco Corlianò, 58 anni, di professione macchinista ferroviere, ma per passione anche musicista, pittore (sotto lo pseudonimo di Murgli), scultore e poeta in lingua grika.



FRANCO CORLIANÒ

"Ho sempre amato la tradizione popolare del territorio da cui provengo. In compagnia di alcuni giovani facenti parte di alcuni circoli culturali della zona (eravamo negli anni '70), si andava per le campagne a raccogliere detti, proverbi e canzoni che venivano poi trascritti e archiviati. Insieme si componevano canzoni in griko. Capitò nella nostra zona il regista greco Dimitri Mavrikios. Avendo il Salento avuto da sempre stretti contatti con la vicina Grecia, era intenzione del regista girare un documen-

tario che esaminasse quali elementi della sua cultura originaria fossero sopravvissuti nel sud dell'Italia. Si avvale del nostro aiuto. E, a fine riprese, durante una cena, gli cantammo una canzone, una mia canzone dal titolo "Andra mou pai". Mavrikios ci chiese se poteva registrarci, accompagnati dalle nostre chitarre. Tornato in Grecia, ci telefonò giorni dopo chiedendo l'autorizzazione di far diven-

tare "Andra mou pai" colonna sonora di quel film. Il film, dal titolo "Polemota", fu presentato e vinse il festival di Salonico nel 1975.

E da qui una svolta: "Accadde un piccolo miracolo. Maria Farantouri mi chiamò: aveva sentito 'Andra mou pai', le era piaciuta e voleva inserirla nel suo repertorio musicale". A questo

punto Corlianò fa una lunga divagazione sulla cantante Maria Farantouri, soprannominata la Joan Baez del Mediterraneo: musa, amica e interprete del compositore Mikis Theodorakis, oppositrice della dittatura militare fascista, turpata brutalmente dal regime (tanto da risultare ancora, ci dice, leggermen-

Pedi mmù

Pedi mmù
Ti è na su pò, pedi-mù...
Evò 'en efèro,
evò pu'ci 'en ime diammè-
no,
jà 'ci evò 'en imon 'de-
stino,
'nòrisa ta skulidia ce 'nòrisa
ti moja,
'nòrisa 'o klàma ce livrosa
ta pòja;
c'evò pù s'olo tuo 'en vri-
skome pentito:
'nòrisa 'i moja... però guika
pulito.

Figlio mio

Cosa dirli, figlio mio?... lo
non so,
per quella strada non ci sono
passato...
per quel cammino non fui
destinato:
ho conosciuto i vermi e ho
conosciuto il fango, ho cono-
sciuto il pianto e ho sporcato
i miei piedi; ma di tutto
ciò non mi sono pentito:
ho conosciuto il fango...
però ne sono uscito pulito.

dermate" dichiara orgoglioso. Franco Corlianò è anche uno degli organizzatori de "La notte della taranta", il più grande festival di musica popolare d'Italia. "Agli artisti partecipanti vengono consegnate alcune canzoni della tradizione salentina da interpretare a loro modo. Ambrogio Sparagna, nel 2002, inviò alla cantante israeliana Noa, ospite d'onore di quell'anno, il testo di una mia canzone. Si trattava di una ninna nanna scritta in griko: Pedi-mmù, figlio mio. Le plaque la musica, ma fe-

ce tradurre il testo in inglese. La scò invece in lingua grika il ritornello. Quella volta, la notte in cui la canto, fu una notte magica".

Nel 2003 una troupe della Fluid Video Crew, realtà audiovisiva sperimentale a "basso costo" passa da Calimera. È intenzione del regista Davide Barletti, Edoardo Cicchetti, Lorenzo Conte e Mattia Martini realizzare un "road-movie" lungo i 473 Km di binari delle Ferrovie del Sud Est che collegano paesi e città del Salento. Nel cast figurerà anche Franco Corlianò, nei panni dell'uomo che è nella realtà quotidiana: il macchinista ferroviere. Il lungometraggio, dal titolo "Italian Sud Est" verrà presentato con successo alla 60° Mostra del Cinema di Venezia nella sezione Nuovi Territori. Oggi, tra l'altro, il video è disponibile da Blockbuster (ndr). L'approdo al cinema avvicinerà Corlianò anche al regista Paolo Pisanello che chiederà la sua collaborazione per le musiche del film "Il lungo sibilo della taranta". Il prossimo progetto? La conclusione di un lavoro che è iniziato 27 anni fa: un dizionario di griko. 1.200 pagine di termini derivati dallo studio di canti, moti e proverbi locali.

Il cellulare di Corlianò trilla, deve andare in montagna, a vedere la neve. Ma tornerà presto, i suoi parenti vivono nella nostra città e a lui piace rivederli spesso. E nelle sue visite ne approfitterà per avvicinare e approfondire le nostre tradizioni, che ha scoperto, essere molto simili a quelle del "suo sud". I canti anarchici delle mondine, così somiglianti alle nenie funebri delle prefiche: canti femminili che parlano di dolore, di fatiche, di addii, e di speranza per il futuro.

Carolina Zanotti

EDIZIONI NEOBAR
www.neobar.wordpress.com

E-book n. 2, aprile 2010
Tutti i diritti riservati all'autore
Immagini di Franco Corlianò ©

FRANCO CORLIANÒ

TO CHORTARI

Poesie e canzoni in griko